

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt
No. 326

Nơi phát hành : Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành phố AGEO

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/THÁNG 3, 2021

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

新型コロナウイルス関連情報

<ワクチン接種>

4月以降に65歳以上の方全員に、新型コロナワクチンの接種券と接種に関する案内書を送ります。ワクチン接種は無料です。英語、中国語、韓国語に対応するコールセンターも開設されます。

接種券と案内書は日本語で書かれていますので、内容につきましては、コールセンターに問い合わせてください。また、ハローコーナーでも4言語（英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語）で説明します。また、市役所の窓口には11言語の電話越しの通訳サービスもありますので、ご利用ください。



<休業者向け給付金>

中小企業に雇われていて、新型コロナウイルスの影響で仕事を休まされたのに、休業手当（休業中の賃金）を受け取ることができなかった人は、申請すると、「新型コロナウイルス感染症対応休業支援金・給付金」がもらえます。

正規労働者の場合、2020年10月～12月に休んだ際の申請期限は3月31日（水）、1月～2月の休業の申請期限は5月31日（月）です。また、シフト制のアルバイトや日雇いなどの非正規労働者も対象となり、2020年4月～9月分の申請期限は3月末まで延長となりました。

コールセンター:

Tel. 0120-221-276

月～金 午前8:30～午後8:00
土日祝 午前8:30～午後5:15

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>



THÔNG TIN LIÊN QUAN TỚI VIRUS CORONA CHỦNG MỚI

< TIÊM CHỦNG VẮC-XIN >

Sau tháng 4 thành phố sẽ gửi giấy hướng dẫn tiêm chủng vắc-xin và phiếu tiêm chủng đến tất cả những người từ 65 tuổi trở lên. Bạn có thể tiêm phòng miễn phí. Tổng đài tư vấn cũng sẽ được mở, có hỗ trợ tiếng Hàn, tiếng Trung và tiếng Anh.

Phiếu tiêm chủng và giấy hướng dẫn chỉ bằng tiếng Nhật, nên nội dung trong giấy hướng dẫn sẽ được giải thích bằng 4 thứ tiếng (Anh, Tây Ban Nha, Trung Quốc, Bồ Đào Nha) tại quầy tư vấn Hello Corner. Ngoài ra người dân có thể sử dụng dịch vụ phiên dịch 11 thứ tiếng qua điện thoại tại bàn tiếp dân của ủy ban thành phố.



< TIỀN TRỢ CẤP DÀNH CHO NHỮNG NGƯỜI PHẢI NGHỈ VIỆC >

Những người được thuê bởi các doanh nghiệp vừa và nhỏ và bị nghỉ việc do ảnh hưởng của dịch covid19 nhưng không nhận được phụ cấp nghỉ việc (lương trong thời gian tạm nghỉ), nếu đăng kí sẽ nhận được “Tiền trợ cấp, tiền hỗ trợ nghỉ việc để ứng phó với dịch covid19”. Thời hạn đăng kí của đợt nghỉ việc từ tháng 10/2020 ~12/2020 là đến ngày 31/3/2021 (thứ 4). Thời hạn đăng kí của đợt nghỉ tháng 1~2/2021 là đến ngày 31/5/2021 (Thứ 2). Ngoài ra, lao động không chính thức như làm thêm bán thời gian theo ca hoặc được thuê theo ngày cũng là đối tượng được trợ cấp. Hạn đăng ký đợt nghỉ từ tháng 4 ~ 9/2020 đã được kéo dài đến hết tháng 3/2021.

Tổng đài tư vấn: Tel.0120-221-276

Thứ 2~6: 8h30~20h

Thứ 7, chủ nhật, ngày lễ: 8h30~5h15

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

https://www.otit.go.jp/CoV2_jissyu_seikatsu/



大企業に雇用されているシフト制のアルバイトや
日雇いなどの非正規労働者も、申請すると、この
休業支援金・給付金がもらえるようになりました。

マイナンバーカード

マイナンバーカードを持っていない人に、QRコード
付きの交付申請書が送られています。QRコードを使っ
て、スマートフォンなどで簡単にマイナンバーカード
を申請することができます。同封されている返信用
封筒で申請書を返送し、切手なしでの郵送申請もでき
ます。3月末までにマイナンバーカードの
交付申請をすると、上限5,000円分の
マイナポイントがもらえます。



<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

マイナポイント

マイナンバーカードを使って、マイナポイントの
予約・申し込みを行い、選択したキャッシュレス決済
サービスでチャージや買い物をすると、上限5,000
円分のポイントがもらえます。対象となるキャッシ
ュレス決済手段は、ICカード(電子マネー)、QRコー
ド決済、クレジットカードです。
このマイナポイント事業の申込期限が、9月30日
(木)まで延長されました。3月31日(水)までにマイナ
ナンバーカードの交付申請をした人だけが、申込みこと
ができます。

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

コールセンター : 0570-0100-76

英語・中国語・韓国語・スペイン語

ポルトガル語で対応

月～金 午前9:30～午後8:00

土日祝 午前9:30～午後5:30

市ではマイナポイントの予約と申し込みができる
「マイナポイント予約・申込支援ブース」を設置し
ています。

とき : 月～土 (閉庁日と第3土曜日を除く)

月～金 午前8:30～午後5:00

土曜日 午前8:30～11:30

午後1:00～4:00



Lao động không chính thức được thuê bởi doanh nghiệp lớn
như làm thêm bán thời gian theo ca hoặc được thuê theo ngày,
nếu đăng kí cũng sẽ nhận được tiền trợ cấp, tiền hỗ trợ nghỉ
việc.

THE MY NUMBER CARD

Đơn đăng kí có kèm theo mã code đã được gửi tới
những người chưa có thẻ My Number, người dân có thể sử
dụng mã code để đăng kí thẻ My Number bằng điện thoại
một cách dễ dàng. Người dân cũng có thể đăng kí qua
đường bưu điện bằng cách gửi trả lại phong bì đi kèm theo
mà không cần dán tem. Đến cuối tháng 3 nếu nộp đơn
đăng kí cấp thẻ My Number sẽ nhận được 5000
maina-point tương ứng với 5000 yên.

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

ĐIỂM MAINA-POINT

Sử dụng thẻ my number (thẻ mã số cá nhân) để đặt và
làm thủ tục đăng kí nhận maina-point, sau đó nạp tiền hoặc
mua hàng bằng dịch vụ thanh toán không dùng tiền mặt đã
chọn, bạn có thể nhận được tối đa 5000 point tương đương
với 5000 yên. Những phương thức thanh toán được chấp
nhận bao gồm, thẻ IC (tiền điện tử), mã QR, thẻ tín dụng.

Hạn đăng kí nhận point đã được kéo dài đến ngày 30
tháng 9 (thứ 5) chỉ những người nộp đơn đăng kí thẻ My
Number trước ngày 31 tháng 3 (thứ 4) mới được đăng kí.

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

Tổng đài : 0570-0100-76

Hỗ trợ các ngôn ngữ : Anh , Trung , Hàn , Tây Ban Nha ,
Bồ Đào Nha

Thời gian : Thứ 2~ thứ 6 : sáng 9:30~ chiều 8:00

Thứ 7 , Chủ nhật , ngày lễ : sáng 9:30~ chiều 5:30

Tại toà thị chính đã mở quầy hỗ trợ đặt và đăng kí thẻ
tích điểm My Number.

Thời gian : Từ thứ 2~thứ 7 (ngoại trừ ngày đóng cửa và
thứ 7 tuần thứ 3 của tháng)

Thứ 2~ thứ 6 : sáng 8:30~ chiều 5:00

Thứ 7 : Sáng 8:30~ 11:30

Chiều 1:00~4:00



ところ：市役所1階 市民ホール

持ち物：マイナンバーカード

* 利用したいキャッシュレス決済事業者が指定する
決済サービスIDとセキュリティコードが必要です。
→ 行政経営課

Tel. 048-775-3963 / Fax 048-776-8873

原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している
所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、
盗まれたりして、原動機付自転車・バイク・軽自動車
をすでに所有していない場合は、正しい手続きをして
いないと課税の対象になります。所有者が死亡また
は市外に転出する場合も、廃車などの手続きが必要
です。4月1日(木)までに手続きをしてください。
転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更
していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課で
ナンバープレート交換の手続きをしてください。

* 125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局
(Tel. 050-5540-2026)、軽自動車(三・四輪)は軽自動車
検査協会埼玉事務所(Tel. 050-3816-3110)へ
問い合わせてください。

→ 市民税課(市役所2階)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



国民健康保険

国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的に
行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、ま
た、就職・退職したなどの異動があったときは、
14日以内に必ず届け出てください。届け出には、
異動の事実が確認できる証明書などが必要です。

→ 保険年金課(市役所1階)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

国民年金

国民年金は、日本国内に住む20~59歳の全ての人が
加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3
つの種別に分かれています。就職や転職、結婚な
どで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が
変更になったときは、早めに手続きをしてください。

Địa điểm : Shimin-Hall, tầng 1, Toà thị chính.

Giấy tờ cần mang theo: thẻ My Number hiện tại.

* Khi sử dụng dịch vụ thanh toán không dùng tiền
mặt muốn dùng, bạn cần có ID và mã CODE bảo
mật do nhà cung cấp dịch vụ chỉ định.

→ Ban quản lý hành chính

Sdt. 048-775-3963

Fax 048-776-8873



THỦ TỤC VỨT XE TAY GA, XE MÁY, XE Ô TÔ HẠNG NHẸ

Thuế xe ô tô hạng nhẹ được đánh vào người sở hữu có
đăng ký vào thời điểm ngày 1 tháng 4 hàng năm. Trường
hợp đã không còn sở hữu xe, đã đem xe cho người khác,
tháo rời xe, hay bị trộm nếu không làm đúng thủ tục vẫn có
thể bị mất tiền thuế. Trường hợp chủ sở hữu xe đã mất hay
chuyển nhà đi nơi khác cần làm thủ tục thải xe. Hãy làm
thủ tục trước ngày 1 tháng 4 (thứ 5). Chủ sở hữu xe tay ga
(dưới 125 phân phối) chuyển tới thành phố nhưng chưa đổi
sang biển số của thành phố Ageo thì cần phải làm thủ tục
đổi biển số tại Phòng thuế thị dân.

* Với xe máy trên 125 phân phối hãy liên hệ đến Chi cục
giao thông vận tải Saitama (SĐT: 050-5540-2026), với xe
ô tô hạng nhẹ (3~4 bánh) hãy liên hệ đến Trụ sở hiệp hội
kiểm tra ô tô hạng nhẹ Saitama (SĐT:050-3816-3110).

→ Phòng thuế thị dân (tầng 2 toà thị chính)

Sdt. 048-775-5130

Fax 048-775-9846

BẢO HIỂM SỨC KHỎE QUỐC DÂN

Việc tham gia hay rút khỏi bảo hiểm sức khoẻ quốc dân
không được thực hiện tự động. Khi có thay đổi địa chỉ, tên,
người chủ hộ hay có các thay đổi như công việc, nghỉ việc
thì trong vòng 14 ngày nhất định phải khai báo. Khi khai báo
cần có giấy chứng minh xác nhận đổi việc.

→ Ban bảo hiểm hưu trí(Tầng 1 toà thị chính)

Tel: 048-782-6471

Fax: 048-775-9827

LƯƠNG HƯU QUỐC DÂN

Lương hưu quốc dân là chế độ tất cả những người sống
trong nước Nhật từ 20 đến 59 tuổi phải tham gia. Tuy
thuộc vào nghề nghiệp, cách tham gia được chia làm 3
nhóm. Khi có thay đổi về chủng loại tham gia do đi làm,
chuyển việc, kết hôn hoặc có thay đổi về địa chỉ, tên thì
hãy làm thủ tục sớm nhất có thể.

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827
おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所
Tel. 048-652-3399



あげお
上尾さくらまつり

と き : 3月24日(水)~4月4日(日)

ところ : 丸山公園

内容 : 期間中の土・日の午前9時30分から、市観光協会が推奨する産品などを販売します。売り切れ次第終了です。

→ 市観光協会

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

がつ
3月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き : 3月1日、8日、15日、29日

ところ : 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(3月22日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き : 3月27日

ところ : 市役所5階
501会議室



→ Ban bảo hiểm lương hưu

Tel: 048-775-5137 / Fax: 048-775-9827

Văn phòng hưu trí Omiya

Tel: 048-652-3399

LỄ HỘI HOA ANH ĐÀO AGEO

Thời gian: 24/3(thứ4)~4/4(chủ nhật)

Địa điểm: công viên maruyama

Nội dung: từ 9h30 thứ 7 và chủ nhật trong khoảng thời gian diễn ra sự kiện sẽ bán những sản phẩm Hiệp hội du lịch thành phố đề xuất. Chương trình kết thúc ngay khi bán hết sản phẩm.

→ Hiệp hội du lịch thành phố

Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024

HELLO CORNER THÁNG 3

Tư vấn ngày thứ 2

Thời gian: ngày 1, 8, 15, 19 tháng 3

Địa điểm: toà thị chính nhà phụ thứ 3 tầng 1(đối diện toà thị chính)

* Ngày thứ 2 tuần thứ tư (22/3) sẽ không có hello corner

Tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 27 tháng 3

Địa điểm: phòng họp 501 tầng 5 toà thị chính

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。
翻訳: Nguyen Thi Ngan, Pham Thi Huyen Trang,
Duong Ngoc Duy Uyen, Le Thi Phuong,
Do Thi Phuong, Nguyen T. Hong Lien.
監修: Nguyen Van Anh

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SDT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp

Tại quầy tiếp tân của Ủy ban thành phố cung cấp dịch vụ thông dịch qua điện thoại bằng 11 ngôn ngữ dưới đây.
Ngôn ngữ: Tiếng Việt, Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Thái Lan, Tiếng Indonesia, Tiếng Tagalog, Tiếng Nepal, Tiếng Hindi.

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

市役所の窓口では次の11言語で電話による通訳サービスがあります。

言語: ベトナム語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ネパール語、ヒンディー語